

Baccalauréat général

ESPAGNOL

Série L – Langue Vivante 1

**Durée : 3 heures
Coefficient 4**

**L'usage du dictionnaire et de tout matériel électronique ou informatique est
interdit.**

**Avant de composer, le candidat s'assurera que le sujet comporte bien
3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.**

La historia de Juana

Juana, hija de un republicano matado a principios de la Guerra Civil, vive ahora en México con su madre casada con un hacendado local. Acaba de ingresar en la Academia, una escuela española de la capital.

Las clases no me parecieron difíciles. Tenía unos profesores excelentes. El trabajo era estimulante, muy bien programado y perfectamente desarrollado. Pero lo que más me impresionó, lo que me hizo sentirme turbada y me alteró por dentro fue el verme sumergida de pronto en un ambiente en el que se hablaba el español de mi infancia. Poco a poco había ido asimilando la suave tonalidad del acento mexicano; me había familiarizado con los giros¹ expresivos, llenos de vida, con las viejas palabras castellanas que creía nuevas porque nosotros las habíamos arrinconado en el olvido. Mi madre nunca perdió su acento, pero su voz era tan mía que no podía detenerme a analizar la diferencia con otras voces que me rodeaban. Al llegar a la Academia regresé a España, a la abuela, a mis amigos.

Los alumnos eran en buena parte hijos de españoles exiliados. Muchos hablaban ya con acento mexicano pero los mayores todavía conservaban el viejo tono. Aprendí a distinguir ecos distintos del castellano: catalán, andaluz, vasco, gallego.

Al regresar al lenguaje, regresé al país y al deseo de conocerlo algún día. No sé si mi madre pensó en esta reacción mía. No sé si la buscó al enviarme a un centro español para seguir mis estudios. Quizás inconscientemente trataba de acercarme a la tierra abandonada. Por entonces un profesor de lengua nos dijo un día, después de leer un poema: "Esto es lo único que no pudieron quitarnos, la palabra".

Profesores españoles, amigos españoles, casas españolas que se abrieron para mí con generosidad. Ciudad de México fue la oportunidad de acercarme a una patria que los exiliados evocaban una y mil veces para mantenerla nítida en el recuerdo. Una de mis compañeras de clase más queridas, Elvira, hija de un médico, me invitaba a comer muchos domingos. Solían hacer ese día comida española que yo apenas recordaba, porque mi madre jamás intentó introducir ningún plato nuestro en los menús de Remedios². La explicación la buscaba la misma Remedios y la encontraba en seguida: "Tu madre no quiere cocinar porque no quiere recordar... que los sabores traen los olores y los olores los lugares, y con esa carrerilla caemos en la pena más grande..."

Más importante que las comidas eran, en aquella casa las conversaciones. Allí se hablaba de cosas que yo andaba buscando y que me habían faltado, sin saberlo, en los años de aislamiento en la hacienda. En un empeño³ por conseguir que me adaptara mejor, mi madre había evitado, salvo en lo estrictamente escolar, hacer referencias a España. Con Elvira y su familia fui reconstruyendo el rompecabezas de mi país, el mosaico de la vida cotidiana.

Los padres de Elvira eran madrileños. Me contaban cómo era Madrid antes de la guerra y cómo se había ido agotando⁴ con los bombardeos y la escasez⁵, y cómo era la gente de Madrid, valiente y alegre; cómo aguantaban los ataques y luego salían a la calle para gritar: "No pasarán." Me hablaban del Retiro y de la Puerta del Sol, de la ciudad universitaria al atardecer, cuando el sol refleja su último resplandor en el rosa de los edificios y en el verde de los árboles.

Josefina R. ALDECOA, *Mujeres de negro*, 1993.

¹ giros: *tournures*.

² (Remedios era la cocinera).

³ un empeño: un esfuerzo.

⁴ agotarse: *ici, se vider*.

⁵ la escasez: *la pénurie*.

COMPRÉHENSION

- 1- ¿Qué tipo de establecimiento era la Academia?
- 2- Muestra en qué podía parecer contradictoria la actitud de la madre.
- 3- ¿Por qué a Juana le gustaba tanto ir a casa de Elvira?

EXPRESSION

1. "Al regresar al lenguaje, regresé al país y al deseo de conocerlo algún día"(l. 13).
¿Por qué fue importante para Juana "regresar al lenguaje"?
2. La protagonista vuelve a España unos años después y escribe una carta a su madre.

TRADUCTION :

Traduire depuis "*Al regresar al lenguaje...*" (l. 13) jusqu'à "*.....quitamos, la palabra*" (l. 17).